

## OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Projekt realizowany jest w ramach programu Fundusz Stypendialny i Szkoleniowy – współfinansowany ze środków Norweskiego Mechanizmu Finansowego oraz Mechanizmu Finansowego EOG. Numer projektu FSS/2014/HEI/W/0027/U/0009.

Przedmiotem zamówienia jest usługa polegająca na:

- **pisemnym tłumaczeniu tekstów z języka polskiego na angielski stanowiących całość programów nauczania na kierunku Inżynieria Zagrożeń Środowiskowych.** Tematyka tłumaczonych tekstów będzie dotyczyć zagadnień z zakresu nauk o Ziemi z uwzględnieniem specyficznych zagadnień technicznych charakterystycznych dla tej dziedziny np. technicznych - sposób zabezpieczania osuwisk, zagadnień przyrodniczych, zagadnień z zakresu pertografii i mineralogii itp.).
- **korekcie językowej przez native speakera przetłumaczonego tekstu o którym mowa powyżej.** Korekta native speakera jest niezbędna ponieważ program nauczania jest skierowany do studentów zagranicznych i będzie on rozpowszechniany poza granicami Polski.

Usługa realizowana winna być według bieżących potrzeb Zamawiającego w okresie **od daty zawarcia umowy do 30.04.2016r.**

Zamawiający będzie przygotowywał i przysyłał w wersji elektronicznej materiały do przetłumaczenia z języka polskiego na język angielski. Materiały do tłumaczenia będą przekazane w dwóch częściach, po 250 stron. Zamawiający zastrzega sobie prawo do dokonania drobnej korekty w ilościach stron przypadających na daną część.

Liczba standardowych stron (1600 - 1800 znaków ze spacjami i innymi znakami każda) wynosi maksymalnie **500**.

### DO OBOWIĄZKÓW WYKONAWCY BĘDZIE NALEŻAŁO:

1. Tłumaczenie na język angielski programu nauczania na 1 i 2 stopniu studiów na kierunku „Inżynieria Zagrożeń Środowiskowych”. Na program nauczania składają się między innymi opisy modułów (przedmiotów), efekty kształcenia, organizacja procesu dydaktycznego, plan studiów, efekty kształcenia, zasady odbywania praktyk, pokrycie efektów kształcenia, monitorowanie karier, analizę zgodności, system zapewniania jakości kształcenia.
2. Dokonanie korekty językowej przez native speakera przetłumaczonego już tekstu na język angielski.

**Nowoczesna edukacja o przeciwdziałaniu zagrożeniom środowiskowym  
GeoRISKS**

---

Uniwersytet Śląski w Katowicach, ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice, <http://www.us.edu.pl>

---

Wykonawca zobowiązany jest w terminie **do 25 dni kalendarzowych** przekazać Zamawiającemu (w formie elektronicznej) na podany adres mailowy przetłumaczone z języka polskiego na język angielski materiały przekazane przez Zamawiającego jak i ostateczną treść materiału skorygowaną przez native speakera. W przypadku uwag Zamawiającego, Wykonawca zobowiązany będzie do wprowadzenia poprawek i odesłania materiałów w terminie **do 3 dni kalendarzowych**.

Wraz z zakończeniem realizacji usług tłumaczeniowych Zamawiający nabywa od Wykonawcy prawa autorskie i majątkowe do przetłumaczonych treści, bezterminowo, na zasadzie wyłączności.

*Wykonawca winien potwierdzić, iż dysponuje bądź będzie dysponował co najmniej 1 osobą, która posiada tytuł mgr lub wyższy w zakresie nauk o Ziemi w rozumieniu Rozporządzenia MNiSW z dn. 08.08.2011r. w sprawie obszarów wiedzy, dziedzin nauki i sztuki oraz dyscyplin naukowych i artystycznych (Dz. U. z 2011 nr 179, poz. 1065) w Polsce, oraz ukończone studia co najmniej 2 stopnia w kraju anglojęzycznym. Ponadto Wykonawca potwierdzi, iż przedmiot umowy (w zakresie korekty językowej) zostanie wykonany przez native speakera.*

Na potwierdzenie spełnienia ww. warunku Wykonawca złoży stosowne oświadczenie (załącznik nr 4 lub 5). Jednocześnie Zamawiający zastrzega sobie prawo do wezwania Wykonawcy celem okazania dokumentów potwierdzających spełnienie ww. warunków.